PERIFERIAK 07
EDIZIO BEREZIA / EDICIÓN ESPECIAL

2007ko maiatza eta urrian bitartean Bilbon antolatutako diren ekitaldiak, eta edizioa izando dute gai nagusia /
Es un programa de proyectos que se desarrollará en Bilbao entre los meses de mayo y octubre de 2007 alrededor de la idea de edición
Koordinazioa / Coordinación: Oier Etxeberria & Miren Jaio

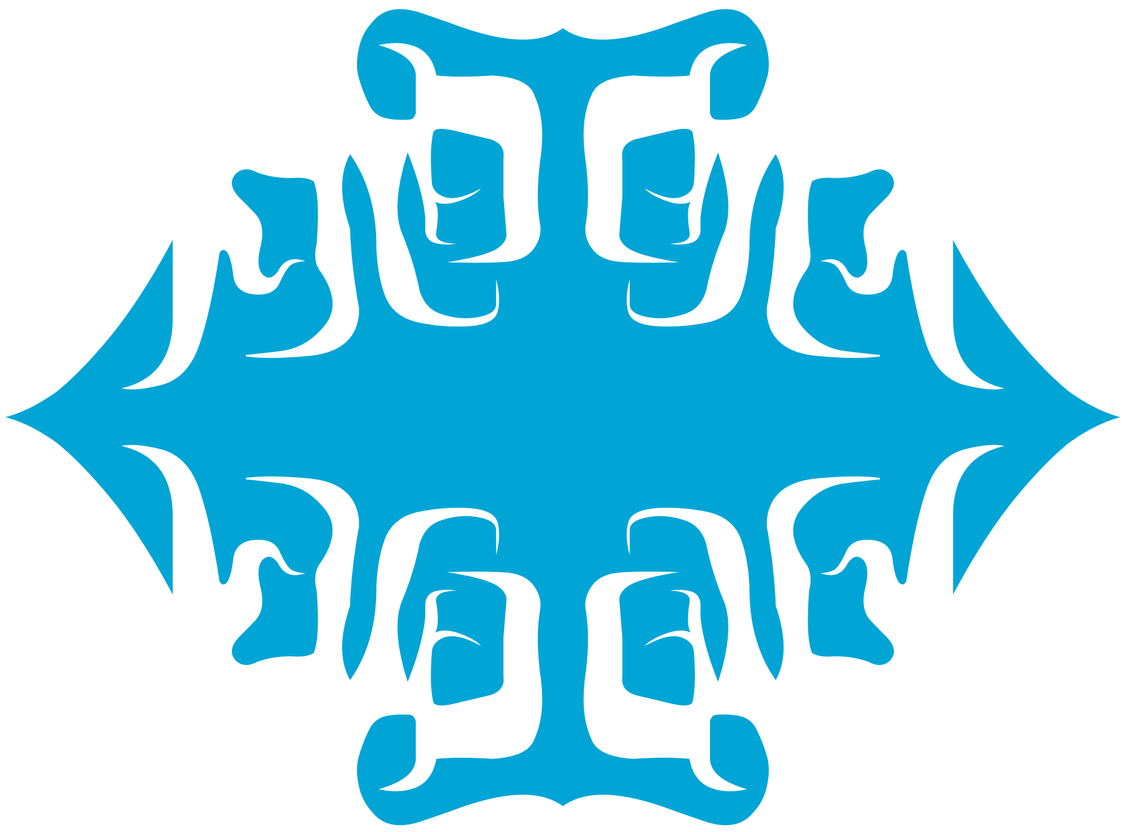
www.periferike.org - www.periferiak07.org

Edizioa, Periferiak07 programaren ardatza, zentzu zabal batean ulertu behar da: jakintza transmititzeko era guztiek (zatikatzeak, egokitzeak, zitak, irakurketak, plagioak…) osatzen dute edizio ekintza bat, zentzumenaren etete produktiboak diren heinean. Nozio horri ihes egingo dion fenomeno kultural bat aurkitzea zaila da, produkzio eta erreprodukzio prozesuetan bitartekotasunen katea hain luzea izanik: liburuak edo bideoak editatzen dira, norberaren memoria ere editatu egiten da eta aurpegiek eta gorputzek ere horixe egiten dute.

Periferiak07 programak gaur egungo zenbait praktika aztertzea proposatzen du ikuspegi "editorial" bat oinarri hartuta: ekoizpen eta banaketa prozesuak, informazioa barreiatzea eta horren mitoak, edizioa azterketarako bide gisara, edizio informala produkzio eta banaketa esfera propioa sortzen duen praktika bezala, itzulpen kulturala jakintzarako tresna posible bakar modura, kultur metatzearen fenomenoa eta artxiboa haren formalizatze saio gisara, jarduera diskurtsibo eta performatibo bat den heinean, espazio publikoa edizioaren egoitza bezala eta, azkenik, zer, zergatik eta zertarako den praktika editoriala.

La edición, el concepto que articula el programa de Periferiak07, se entiende en un sentido amplio: todas las formas de transmisión de conocimiento (fragmentaciones, adaptaciones, citas, lecturas, plagios…) son, en tanto que productivas interrupciones del sentido, actos de edición. O, lo que es lo mismo, la cadena de mediaciones en los procesos de producción y reproducción es tan larga que resulta difícil encontrar una forma cultural que escape a la noción: un libro se edita, un vídeo se edita, la memoria propia se edita y hasta los rostros y los cuerpos lo hacen.

Periferiak07 propone analizar la práctica contemporánea desde un perspectiva "editorial": los procesos de producción y distribución, la diseminación de información y sus mitos, la edición como instrumento de análisis, la edición informal como práctica que genera su propia esfera de producción y distribución, la traducción cultural como único instrumento posible de conocimiento, el fenómeno de la "acumulación de cultura" y el archivo como su intento de formalización, la esfera pública como el espacio en el que la edición se desarrolla en tanto que práctica discursiva y performativa y, finalmente, el qué, por qué y para qué de la práctica editorial.



EDIZIO TAILERRA / TALLER DE EDICIÓN

Tailer hau lan eta eztabaida gune gisara antolatuko da, praktika artistikoen arloan edizioaren ideia ardatz harturik eta kasu praktikoen azterketaren bidez. Bi zati izango ditu: /
El taller se constituirá como un espacio de trabajo y discusión alrededor de la idea de edición centrado en la práctica artística a través del análisis de casos prácticos. Se desarrollará en dos momentos:

LEHEN ZATIA
Maiatzaren 14tik 18ra. Tailerra /

PRIMERA PARTE
Taller del 14 al 18 de mayo

Tailerra eta edizioa / Taller y edición

Maiatzaren 14a, astelehena. 11:00etan / Lunes, 14 de mayo. 11:00h
Tailerraren aurkezpena / Presentación del taller

Artxiboa, zulo beltz amaigabea / Archivo, agujero sin fondo

Maiatzaren 14a, astelehena. 19:00etan / Lunes, 14 de mayo. 19:00h
Pedro G. Romero eta Santi Eraso-ren hitzaldiak eta mahai-ingurua /
Conferencias y mesa redonda de Pedro G. Romero y Santi Eraso

Maiatzaren 15a, asteartea. Goiz eta arratsaldez / Martes, 15 de mayo. Mañana y tarde
Pedro G. Romeroren tailer-saioa / Sesión de taller de Pedro G. Romero

Gentrifikazioa: berregituraketa prozesuak eta hiri barruaren lur jotzea /
Gentrificación: procesos de reordenamiento y aplanamiento urbano

Maiatzaren 15a, asteartea. 19:00etan / Martes, 15 de mayo. 19:00h
El Gran Pollo de la Alameda eta CEIC/IKI taldearen hitzaldiak eta mahai-ingurua /
Conferencia y mesa redonda de *El Gran Pollo de la Alameda* y CEIC-IKI

Maiatzaren 16a, asteazkena. Goiz eta arratsaldez / Miércoles, 16 de mayo. Mañana y tarde
El Gran Pollo de la Alameda eta CEIC/IKI taldearekin tailer-saioa /
Sesiones de taller de *El Gran Pollo de la Alameda* y CEIC-IKI

Estiloa paper gainean. Ordena berria / El estilo sobre el papel. Nuevo orden

Maiatzaren 16a, asteazkena.19:00etan / Miércoles, 16 de mayo. 19:00h
Peio Aguirre eta Albert Folch-en hitzaldiak eta mahai-ingurua /
Conferencias y mesa redonda de Peio Aguirre y Albert Folch en Anti-Liburudenda

Maiatzaren 17a, osteguna. Goiz eta arratsaldez / Jueves, 17 de mayo. Mañana y tarde
Peio Aguirre eta Albert Folch-en tailer-saioa / Sesiones de taller de Peio Aguirre y Albert Folch

Publikazioak eta beste erresistentzia moduak / Publicaciones y otras formas de resistencia

Maiatzaren 17a, osteguna. 19:00etan / Jueves, 17 de mayo. 19:00h
Hitzaldiak eta mahai-ingurua. erreakzioa-reacción eta Malmoe /
Conferencias y mesa redonda. erreakzioa-reacción y Malmoe

Maiatzaren 18a, ostirala. Goizez eta arratsaldez / Viernes, 18 de mayo. Mañana y tarde
erreakzioa-reacción eta Malmoe-ren tailer-saioak / Sesiones de taller de erreakzioa-reacción y Malmoe

Aurkezpen guztiak San Frantzisko auzoko Mariaren Bihotza plazako auzo-etxean egingo dira.
Peio Aguirre eta Albert Folchen hitzaldia Anti-Liburudendan egingo da. /
Todas las presentaciones y sesiones se celebrarán en el centro cívico de San Francisco.
Peio Aguirre y Albert Folch ofrecerán su conferencia en Anti-Liburudenda.

San Frantzisko auzo-etxea
Mariaren Bihotza plaza 4
San Frantzisko auzoa
48003 - Bilbo

Centro cívico de San Francisco
Plaza Corazón de María 4
Barrio de San Francisco
48003 - Bilbao

Anti-Liburudenda
Dos de Mayo kalea 2
48003 - Bilbo

Anti-Liburudenda
Calle Dos de Mayo 2
48003 - Bilbao

BIGARREN ZATIA
Bazoaz, idatzi eidazu bueltan. Ekainaren 21etik uztailaren 29ra
Tailer eta erakusketa rekalde aretoko Kabinete Abstraktuan /

SEGUNDA PARTE
Si vas, escríbeme a la llegada. 21 de junio al 29 de julio
Taller y exposición en El Gabinete Abstracto de la sala rekalde

Lan saio ireki eta hitzaldien bidez, lehen zatian aztertutako gaien inguruan sakontzen jarraituko dugu, baita erakusketaren inguruan sorturiko beste kontu batzuetan ere. Erakusketa bera eta bertan parte hartuko duten artisten praktikak erabiliko dira azterketa kasu gisara. Erakusketa arin honek, Discoteca Flaming Star, Jon Mantzisidor, Karl Larsson eta Frans Josef Petersson, Peter Piller eta Isidoro Valcárcel Medina egileen euskarri ezberdinetako (argitalpenak, marrazkiak, posterrak, esku hartzeak, alfonbrak, bideoak) lanak bilduko ditu. /

A través de conferencias abiertas al público y sesiones de taller, se continuará profundizando en los asuntos tratados en la primera parte del taller y aquellos nuevos generados por el contexto expositivo. Se tomarán como casos de estudio la propia exposición y la práctica de los artistas presentes en la muestra. De carácter ligero, la exposición incluirá trabajos en diversos soportes (publicaciones, dibujos, pósteres, intervenciones, alfombras, vídeos) de Discoteca Flaming Star, Jon Mantzisidor, Karl Larsson y Frans Josef Petersson, Peter Piller e Isidoro Valcárcel Medina.

Ekainaren 22a, ostirala. 19:00etan / Viernes, 22 de junio. 19:00h
Discoteca Flaming Star-en aurkezpena / Presentación de Discoteca Flaming Star

Ekainaren 24a, igandea. 20:30etan / Domingo, 24 de junio, 20:30h
Discoteca Flaming Star eta Vicki Bennett/People Like Us-en kontzertu eta emanaldiak amatauTV-n /
Discoteca Flaming Star y Vicki Bennett/People Like Us ofrecerán una sesión de performance en amatauTV

Uztailaren 5a, osteguna. 19:00etan / Jueves, 5 de julio. 19:00h
Isidoro Valcárcel Medina-ren aurkezpena / Presentación de Isidoro Valcárcel Medina

Uztailaren 10a, asteartea. 19:00etan / Martes, 10 de julio. 19:00h
Karl Larsson eta Frans Josef Petersson-en aurkezpena /
Presentación de Karl Larsson y Frans Josef Petersson

Uztailaren 12a, osteguna. 19:00etan / Jueves, 12 de julio. 19:00h
Jon Etxeberria Plazaolaren hitzaldia, Jorge Oteizaren ekoizpen editorialari buruz/
Conferencia de Jon Etxeberria Plazaola sobre la obra editorial de Jorge Oteiza

Aurkezpen eta saio guztiak rekalde aretoan izango dira. /
Todas las presentaciones y sesiones se celebrarán en la sala rekalde.

rekalde aretoa
Recalde zumardia 30
48009 - Bilbo
Tel.: 94 406 85 32
http://salarekalde.bizkaia.net

Asteartetik larunbatera:
11:00-14:00etara eta 17:00-20:30etara
Igande eta jaiegunetan: 11:00-14:00etara
Astelehenetan itxita

amatauTV
Cortes kalea 29-31 3. pisua
48003 - Bilbo

sala rekalde
Alameda Recalde 30
48009 - Bilbao
Tel.: 94 406 85 32
http://salarekalde.bizkaia.net

Martes a sábado:
11:00-14:00 y 17:00-20:30h
Domingos y festivos: 11:00-14:00h
Lunes cerrado

amatauTV
Calle Cortes 29-31 3º
48003 - Bilbao

GONBIDATUAK / INVITADOS

Peio Aguirre
Arte komisarioa eta kritiko independentea. DAE (Donostiako Arte Ekinbideak) bezalako egituretan eta hainbat artistekin lan egin du. Kritika eta edizioa sakon aztertu ditu. http://peioaguirre.blogspot.com

CEIC-IKI
Identitate Kolektiboen Ikertegia Euskal Herriko Unibertsitateko ikerketa eta hausnarketa taldea da. Gaur egungo gizarteetan topa ditzazkegun identitateei loturiko gaiak ikertzen, eztabaidatzen eta aztertzen ditu. Berriki Bilboko San Francisco auzoari eta Madrileko Lavapiés auzoari buruzko ikerketa lanak egin dituzte. www.ehu.es/CEIC

Discoteca Flaming Star
Diziplina arteko egitasmoa, perfomance kolektiboan oinarritua, rock taldea beharbada, edo argiago, abestiak jotzen ditutzten pertsona taldea. Abesti horiek gertaera politiko, sozial eta historikoei erantzun politikoa emateko tresna bezala ulertzen ditutze. Cristina Gómez Barrio eta Wolfgang Mayer-ek osatzen dute. www.discotecaflamingstar.com

Santi Eraso Beloki
Duela hilabete gutxi arte Artelekuko zuzendaria izan da. Gaur egungo arteari eskanitako zentru hau hogei urtez zuzendu ondoren, kontu familiarrak tarteko lan-utzialdi bat aprobetxatzen ari da. Bere kabuz dabil gauzak egiten.

erreakzioa-reacción
Estibaliz Sadabak eta Azucena Vieitesek osatutako artista taldea. Talde honek hamar urte baino gehiago daramazki fanzinea erabiltzen, beste euskarri batzuen artean, erresistentzia feministaren gune bat artikulatzeko modu bezala.

Jon Etxeberria Plazaola
Arte Ederretan eta Filosofian lizentziatua. Egun, Eusko Jaurlaritzaren FI programako ikerlaria eta Barzelonako Pompeu Fabra Unibertsitateko Humanitate Departamentuko partaide da, bertan Jorge Oteizari buruzko tesi bat amaitzear dagoelarik. *Quousque Tandem*, Oteizaren liburuaren aparatu kritikoa aurrera eraman du, liburuaren ber-argitalpenean parte hartuz.

Albert Folch
Diseinatzaile grafikoa, artean, arkitekturan, tendentziei buruzko aldizkarietan eta ikusizko artistekin egindako kolaborazioetan espezializatua. Bere espazio komunikatiboaren tratamenduak hitzaren edo irudiaren arazketa oso funtzionalari erantzuten dio, erabilitako euskarriaren gainean eta gainetik. www.albertfolch.com

El Gran Pollo de la Alameda
Sevillako hirigune historikoko taldeen elkarlan egitasmoa. Azken hamabost urteetan gertatutako gizarte eta hirigintza eraldaketetan oinarrituz, praktika kritikoen gaineko perspektiba bat egiteko helburuarekin lan egiten du. www.elgranpollodelaalameda.net

Karl Larsson & Frans Josef Petersson
Larsson artista, idazle eta editorea da. Bere lanak banaketa, generoa eta kultur balorea bezalako ideiak lantzen ditu. Petersson kritikoa eta komisario independentea da, idazkera kontzeptualaren inguruan egiten du lan. Biak Estokolmon bizi dira eta bertatik egiten dute lan. Gaur, praktika editorialari eta testuinguruari egokitutako idazkerari buruzko *Message to the Reader* proiektuan elkarrekin lanean ari dira.

Malmoe
1999an Vienan artista talde batek sortutako bi hilabeteroko aldizkaria, "egunerokotasuna laguntzea" helburu duena. Austria osoan doan banatzen da eta kulturari eta politikari buruzko diskurtsoak birpolitizatzen, errealitate ezberdinak eta borroka sozialak lotzen eta diskurtso emantzipatorioak sortzen eta eskuhartzen saiatzen da. www.malmoe.org

Jon Mantzisidor
Ikuspegi anitzeko artista, ikusizko sorkuntzaren alorrean, komikigintzan eta musikan egiten du lan. Bere ibilbidean umorea eta ezinezko itzulpenaren ideia dira nabari. Karidadeko Benta eta Gora Japon musika taldeetako kide da.

Peter Piller
Prentsako argazkiekin egiten du lan 1998tik. Christoph Keller-ekin batera, dozena bat argitarapen monografiko argitaratu ditu Revolver-en. Artxibo saiakera ororen absurdoari eta gaur egungo bizimoduei buruzko hausnarketa ariketa da bere lana. www.peterpiller.de

Pedro G. Romero
Eskultorea. Denbora historiko, biologiko, psikologiko eta ahozkoarekin zerikusia duten gaiekin egiten du lan, arte lanen autoretza etengabe eztabaidan jarriz. F.X. Artxiboa osatzen ari da 2002tik.
www.fxysudoble.org

Isidoro Valcárcel Medina
60ko hamarkadaren amaieratik arte kontzeptualaren alorrean lan egiten duen artista. Parte hartzearen bidez erreala denaren kontzientzia aurkitu eta proposatzean oinarritzen du bere praktika artistikoa. Liburu edizioaren alorrean egiten duen lana ekoizpenerako baldintza eta bitartekoei buruzko hausnarketaren barruan kokatzen da.

Comisario y crítico independiente. Ha colaborado con artistas en DAE (Donostiako Arte Ekinbideak) y otras estructuras y ha reflexionado ampliamente sobre la crítica y la edición. http://peioaguirre.blogspot.com

El Centro de Estudios sobre la Identidad Colectiva es un grupo de investigación y reflexión de la Universidad del País Vasco que trabaja en torno a cuestiones relacionadas con las identidades sociales contemporáneas. Recientemente ha realizado un estudio sobre el barrio bilbaíno de San Francisco y el barrio madrileño de Lavapiés. www.ehu.es/CEIC

Proyecto artístico interdisciplinar y de performance en colaboración, banda de rock o, mejor, grupo de personas que tocan canciones, entendiendo éstas como una respuesta política a sucesos políticos, sociales e históricos. Está formado por Cristina Gómez Barrio y Wolfgang Mayer.
www.discotecaflamingstar.com

Hasta hace unos meses ha sido director de Arteleku, centro dedicado al arte contemporáneo que ha dirigido durante los últimos veinte años. Actualmente disfruta de una excedencia para el cuidado familiar y trabaja como independiente.

Colectivo de artistas formado por Estibaliz Sadaba y Azucena Vieites. Lleva más de una década empleando el fanzine, entre otros formatos, como forma de articular un espacio de resistencia feminista.

Licenciado en BB.AA. y Filosofía, es investigador del programa FI del Gobierno Vasco y miembro del Departamento de Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, donde ultima una tesis sobre Jorge Oteiza. Ha sido co-editor y autor del aparato crítico de la edición crítica de *Quousque Tandem* de Jorge Oteiza.

Diseñador gráfico especializado en publicaciones de arte, arquitectura, revistas de tendencias y colaboraciones con artistas visuales. El tratamiento de su espacio comunicativo responde a una depuración plenamente funcional de la palabra o la imagen sobre y desde el soporte utilizado. www.albertfolch.com

Proyecto de colaboración de los colectivos del casco histórico sevillano con el propósito de construir una perspectiva sobre las prácticas críticas con las transformaciones sociales y urbanísticas de los últimos quince años.
www.elgranpollodelaalameda.net

Larsson es artista, escritor y editor. Su práctica se orienta a cuestiones de distribución, género y valor cultural. Petersson es crítico y comisario independiente y está interesado en la escritura conceptual. Los dos viven y trabajan en Estocolmo y han colaborado en *Message to the Reader*, un proyecto en curso centrado en la práctica editorial y la escritura aplicada al contexto.

Revista bimensual con base en Viena fundada en 1999, tiene como objetivo acompañar "el día a día". Se distribuye de forma gratuita en toda Austria y trata de repolitizar discursos acerca de la cultura y la política, conectar distintas realidades y luchas sociales e intervenir y establecer discursos emancipatorios. www.malmoe.org

Artista polifacético, trabaja en los ámbitos de las artes visuales, el cómic y la música. Todo su trabajo está recorrido por el humor y la idea de traducción imposible. Forma parte de los grupos musicales Karidadeko Benta y Gora Japon.

Desde 1998 trabaja con fotografías de prensa. En colaboración con Christoph Keller, ha publicado en Revolver una docena de publicaciones monográficas. Su trabajo es una reflexión sobre el absurdo de todo intento de archivo y las formas de vida contemporáneas. www.peterpiller.de

Escultor, en su práctica artística se ocupa de cuestiones relacionadas con el tiempo histórico, biológico, psicológico y verbal, cuestionando constantemente la autoría en la obra de arte. Desde 2002 trabaja en la construcción del Archivo F.X. www.fxysudoble.org

Artista involucrado en el arte conceptual desde finales de los 60. Su práctica artística se basa en la proposición, en la búsqueda de conciencia de lo real mediante la participación. Su trabajo en la edición libresca se enmarca en una reflexión sobre las condiciones y los medios de producción.

IZEN-EMATEA

Tailerra hamabost eta hogei lagunen arteko taldeak osatuko du. Edizioan interesatuta dauden pertsona guztiei zuzendua dago. Interesatuta egonez gero, bidal itzazu honako helbidera maiatzaren 3a baino lehen curriculum vitae eta parte-hartzeko arrazoia:

Arteleku - idazkaritza
Kristobaldegi, 14
Loiola auzoa
20014 - Donostia
Tel.: 943 45 36 62
Fax: 943 46 22 56
e-mail: arteleku@gipuzkoa.net

INSCRIPCIÓN

El taller, dirigido a todas aquellas personas interesadas en la edición, estará formado por un grupo de entre quince y veinte personas. Los interesados deberán enviar un curriculum vitae y una carta con los motivos para participar antes del 3 de mayo a:

Secretaría Arteleku
Kristobaldegi, 14
Loiola Auzoa
20014 - Donostia
Tel.: 943 45 36 62
Fax: 943 46 22 56
e-mail: arteleku@gipuzkoa.net

COPY YOUR IDOLS! AUDIOLAB

UPV/EHU-ren Bilbao Arte eta Kultura VIII. Topaketen barneko tailerra. www.copyidols.net

Audioaren alorrean, edizioa ezinbesteko lan metodologia bezala aurkezten zaigu. Hausnarketa teoriko eta praktikoan oinarrituta, soinu baliabide ezberdinek eragiten dituzten keinu eta esanahiak berrantolatzeko orduan eraginkorrak diren estrategiak eta tresnak aurkitzea bilatzen du ikastaroak. Soinua eskuratu, kopiatu eta manipulatzeko ikerketa kasuak aztertuko dira, baita edizio ariketak jorratu ere.

Copy Your Idols! jardunaldiek uztailan jarraipena izango dute Artelekun. Egitaraua ezagutzeko ikusi www.arteleku.net

Taller integrado en los VIII. Encuentros Bilbao Arte eta Kultura de la UPV/EHU. www.copyidols.net

En el contexto del audio, la edición se configura como la única metodología de trabajo posible. Este curso plantea la búsqueda de estrategias y herramientas eficaces en la resignificación de los recursos sonoros a partir de una reflexión teórico-práctica y se articula alrededor de dos ejes temáticos, el proceso analógico y el proceso digital. A lo largo del curso, se analizarán casos de estudio de apropiación, copia y manipulación sonora, y se propondrán ejercicios de edición.

Copy Your Idols! continuará en Arteleku a lo largo de julio. Para más información, consulta la web www.arteleku.net

PROGRAMAZIOA / PROGRAMACIÓN

Ekainaren 25etik 29ra / Del 25 al 29 de junio
EHU/UPV-BBK eraikineko sarreran: *Plagioak eta beste kopiak:* audio materiala kontsultatzeko erakusketa gunea. Instalazioa: Nate Harrison *Can I Get An Amen?* /
Plagios y otras copias, una zona expositiva y de consulta de material de audio con, entre otros, la instalación *Can I Get An Amen?* de Nate Harrison. En el hall del Edificio UPV/EHU-BBK.

Ekainaren 24a, igandea. 20:30etan / Domingo, 24 de junio. 20:30h
Discoteca Flaming Star eta Vicki Bennett/People Like Us kontzertu eta emanaldiak amatauTVn. /
Noche: performances de Discoteca Flaming Star y Vicki Bennett/People Like Us en amatauTV.

Ekainaren 25a, astelehena / Lunes, 25 de junio
Goizez: Vicki Bennetten aurkezpen eta tailer saioa.
19:00etan: *Musika, makinak eta mekanikak.* Hitzaldiak eta mahaingurua.
Gotzon Arrizabalaga. *Egungo teknologiak eta konposizio musikal alienatzailea.*
Pedro G. Romero. *Menesesen koblak egiteko makina.*
Xabier Erkizia. *Kopia: audioan esku-hartzeko mekanika.*
Mañana: conferencia y taller de Vicki Bennett.
19:00-21:00h: Conferencias y mesa redonda: *Música, máquinas y mecánicas.*
Gotzon Arrizabalaga. *Tecnología contemporánea y composición musical alienante.*
Pedro G. Romero *La máquina de trovar de Meneses.*
Xabier Erkizia *La copia y otras mecánicas de intromisión en el audio.*

Ekainaren 26a, asteartea / Martes, 26 de junio
Goizez/Mañana: John Oswald-en aurkezpena / conferencia de John Oswald
17:00h: Zine proiekzioak amatauTVn: / proyección de cine en amatauTV:
Sonic Outlaws (Craig Baldwin, 1995)
Story Without End (Vicki Bennett, 2005)
We Edit Life (Vicki Bennett, 2002)

Ekainaren 27a, asteazkena / Miércoles, 27 de junio
Goizez eta arratsaldez: John Oswald-ekin tailer saioa /
Mañana y tarde: sesión de taller con John Oswald
20:00etan: John Oswald eta Dj Amsia kontzertuan BilboRock aretoan. /
20:00h: concierto de John Oswald y DJ Amsia en BilboRock.

Ekainaren 28a, osteguna / Jueves, 28 de junio
Goizez: Maialen Lujanbioren hitzaldia eta tailer saioa. /
Mañana: conferencia de Maialen Lujanbio.
20:00etan: Ornitorrinkus (Maialen Lujanbio & Judith Montero) amatauTV-n. /
20:00h: Ornitorrinkus (Maialen Lujanbio & Judith Montero) en amatauTV.

Ekainaren 29a, ostirala / Viernes, 29 de junio
Goizez: tailer saioa Alex Mendizabalekin / Mañana: sesión de taller con Alex Mendizabal
Arratsaldez: mahai-ingurua / Tarde: mesa redonda

Ekainaren 30a larunbata / Sábado, 30 de junio
12:00etatik 20:00etara: *Cucinema.* Gastronomia, soinua, zinea eta festa mahai baten inguruan batzen dituen ekitaldia. Egun berean estreinatuko den pelikula bat izango da emaitza. amatauTV-n. /
12:00-20:00h: *Cucinema.* Evento participativo-festivo que aúna cine, música y gastronomía en torno a una mesa. El resultado: una película cuyo estreno mundial se realizará al finalizar el día. En amatauTV.

Aurkezpen guztiak eta tailer saioak, EHU/UPV-BBK eraikuntzan izango dira, amatauTV-n edo BilboRock aretoan izango diren emanaldi eta hitzaldiak ezik. /
Todas las presentaciones y sesiones se celebrarán en el Edificio de la UPV/EHU-BBK, a excepción de aquellos conciertos y performances que tengan lugar en amatauTV y BilboRock.

UPV/EHU-BBK Eraikina
Banco de España kalea 2
Alde Zaharra
48005 - Bilbao

Edificio UPV/EHU-BBK
Calle Banco de España 2
Casco Viejo
48005 - Bilbao

BilboRock – La Merced
Mesedeetako Nasa 1
48001 - Bilbao

BilboRock – La Merced
Muelle de la Merced 1
48001 - Bilbao

amatauTV
Cortes kalea 29-31 3. pisua
48003 - Bilbo

amatauTV
Calle Cortes 29-31 3º
48003 - Bilbao

GONBIDATUAK / INVITADOS

Gotzon Arrizabalaga
Musikagilea eta UPV/EHUko Filosofiako katedraduna. Ikerketa asko egin ditu, gertakizun musikalaren eta ontologiaren arteko harremanetan oinarrituta. Beste saiakera batzuen artean, *Fugaren arrazoia: musika lanetan matematika erabiltzeari buruz* eta *Gaur egungo teknologia eta musika konposizio alienatzailea* idatzi ditu.

Vicki Bennett
Azken 16 urteotan soinu edizioak eta ikus-entzunezko lanak egiten jardun du CDetarako, irratirako eta A/V Multimediarako, People Like Us ezizenarekin. Ikus-entzunezko aurkitutako material eta artxiboen collageak animatu eta berkontestualizatu ditu, prozesu analogiko eta digitalak erabiliz. Bere begiradak umore surrealista eta kultura herrikoiaren ikuspegi iluna biltzen ditu. www.peoplelikeus.org

Cucinema
Gastronomia, jolasa, zinema eta soinuaren bidez esperientzia parte-hartzaileak gauzatzea helburu duen kolektiboa. Telebistaren aurrean afaldu ondoren Eurovision ikusteko biltzen den familiaren azken moldaketa digestibo-kritikoa. ¡Ci vogliono sordi per mangiare! (0 urtetatik 99 urtetara gomendatua).

Xabier Erkizia
Sortzaile honen lana musika eta soinuaren norabide ezberdinetan bilatzean eta sakontzean datza. Instalazio formatuan eta baita bakarkako jardunetan edo talde inprobisazioetan, ideia, estilo, jende, soinu eta esperientzia ugari eta aski ezberdinak azaltzen dira bere proposamenetan. www.ertza.net

Nate Harrison
Ikusentzunezko artista eta idazlea. Jabetza intelektualaren, kultur ekoizpenaren eta tresna elektronikoen bidezko sorkuntza prozesuen arteko elkargunetik lan egiten du. Töshöklabs musika elektronikoari eskainitako mikrozigilu diskografikoa martxan jarri zuen 1997 urtean. Egun, ESTHETICS AS A SECOND LANGUAGE proiektuko zuzendaritzako kide da. www.nkhstudio.com

Alex Mendizabal
Artista eta performer berezia. Bere lanak musikaren ohiko bideetatik (diskoak, birak…) ihes egiten du. Soinu gertaeraren izaerari eta aukerei buruzko arreta-dei etengabea da bere proposamena, soinu zinemaren (ilunpeko kontzertuak), kontzertu mugikorren eta ume eta helduentzako tailerren bidez.

Ornitorrinkus
Maialen Lujanbio bertsolariak eta Judith Montero saxofonistak sortutako proiektu artistikoa, zenbait lankiderekin batera. Ornitorrinkoa erreferentzia sinbolikotzat hartuz, ahozkotasunean oinarritutako bertsolaritzaren (bat-batekotasuna) eta musika garaikidearen arazoak eta kontraesanak erabiltzen ditu abiapuntu modura.

John Oswald
Angelu anitzeko musikagilea, inprobisatzailea, artista bisuala, baina batez ere plunderphonista, azken hamarkadetako musikaren historiako izen aipagarrienetako bat da. Bere lanak, nagusiki abesti eta konposizio oso herrikoietan oinarrituta, arrakasta handia izan du jendearen artean baita kritika onak jaso ere, industria diskografikoak berriz, zigortu egin du. www.plunderphonics.com

Pedro G. Romero
Ikusi Edizio tailerra: gonbidatuak. / Ver taller de edición.

IZEN-EMATEA

Informazio eta izena emateko inprimakia www.ehu.es/bilbaounibertsitatea
Izena emateko epea ekainaren 15ean amaitzen da.

VIII. Bilbao Artea eta Kultura Topaketak.
UPV/EHU
Larrako Etxea
Lehendakari Agirre hiribidea, 83 (Sarriko)
48015 - Bilbo
Tel.: 94 601 71 43/44
Fax: 94 601 71 17
e-mail: arteycultura@ehu.es

Compositor y catedrático de Filosofía en la UPV/EHU, ha realizado un gran número de investigaciones basadas en las relaciones entre el hecho musical y la ontología. Entre otros ensayos, ha escrito *La razón de la fuga: sobre el uso de las matemáticas en la composición musical* y *Tecnología contemporánea y composición musical alienante.*

En los últimos 16 años se ha dedicado a la edición de sonido y visuales para CDs, radio y A/V Multimedia bajo el nombre de People Like Us. Ha animado y recontextualizado collages de materiales y archivos audiovisuales encontrados utilizando procesos analógicos y digitales. Su mirada aúna el humor surrealista y una visión pesimista de la cultura popular. www.peoplelikeus.org

Colectivo dedicado a propiciar experiencias participativas de tipo gastro-lúdico-fílmico-musicales. Una vuelta de tuerca a "la familia que cena unida delante de la tele mientras retransmiten Eurovisión, permanece unida". ¡Ci vogliono sordi per mangiare! (recomendado de 0 a 99 años).

El trabajo de este artista se basa en la búsqueda y profundización en las diferentes direcciones de la música y el sonido. Tanto en formato de instalación, como en actuaciones en solitario o improvisaciones colectivas, en sus propuestas se da un cruce de diversas ideas, estilos, gentes, sonidos y experiencias. www.ertza.net

Artista audiovisual y escritor. Su trabajo se sitúa en el punto de encuentro entre la propiedad intelectual, la producción cultural y los procesos de creación a través de medios electrónicos. En 1997 fundó Töshöklabs, microsello discográfico dedicado a la música electrónica. En la actualidad dirige el proyecto ESTHETICS AS A SECOND LANGUAGE. www.nkhstudio.com

Ante todo artista y performer original, su trabajo se aleja de las vías más convencionales de la música (discos, giras…). Su propuesta es una constante llamada de atención sobre la naturaleza y posibilidades del evento sonoro, en formas que van de eventos de cine sonoro (conciertos a oscuras) a conciertos en movimiento pasando por talleres para niños y adultos.

Proyecto artístico de la bertsolari Maialen Lujanbio y la saxofonista Judith Montero, junto a un grupo de colaboradores asiduos. Utilizando la figura del ornitorrinco como referencia simbólica, recrea las problemáticas y contradicciones de dos disciplinas como el bertsolarismo (repentismo), basado en la oralidad, y la música contemporánea.

Compositor multiangular, improvisador, artista visual, pero sobre todo plunderphonista, es una de las figuras más relevantes de la historia musical reciente. Sus trabajos, generalmente basados en canciones y composiciones muy populares, han sido tanto avalados por el éxito de público y la crítica como castigados por la industria cinematográfica. www.plunderphonics.com

INSCRIPCIÓN

Información e impreso de matrícula en www.ehu.es/bilbaounibertsitatea
Los interesados deberán enviar el impreso antes del 15 de junio a la siguiente dirección:

VIII Encuentros Bilbao Arte eta Kultura
UPV/EHU
Larrako Etxea
Avda. Lehendakari Agirre, 83 (Sarriko)
48015 - Bilbao
Tel.: 94 601 71 43/44
Fax: 94 601 71 17
e-mail: arteycultura@ehu.es

KALEJIRA/PASACALLE
(Bilbo bere kantuen bidez)

Espazio publikoa toki neutro bezala ulertzeko ezintasunaren aurrean, lekuei lotuta ageri diren metafora eta irudi sinbolikoei begira jartzen gara. Kalejirak Bilboko kale, kafetegi, zubi eta auzoetan ibiltzea proposatzen du hiria irudikatu duten kantuen eskutik. Deserrotze orokorra nagusitzen den garaiotan, hiria zeharkatzen duten ibilbide sentimental, tragiko zein burlazkoak marraztea da bere helburua.

Carlos Bacigalupe, Sabin Bikandi, Miren Jaio, Emmánuel Lizcano, Iñaki Uriarte, Gabriel Villota eta Joseba Zulaikaren hitzaldi eta emanaldiekin osatuko da Kalejira. Bidebarrieta kaleko Udal Auditorioan eta beste leku batzuetan, urriaren 1etik 6ra.

KALEJIRA/PASACALLE
(Bilbao a través de sus canciones)

Ante la imposibilidad de seguir entendiendo el espacio público como un territorio neutro, hay que reconsiderar las metáforas e imágenes simbólicas asociadas a los lugares. Kalejira propone recorrer las calles, cafés, puentes, muelles y barrios de Bilbao con la ayuda de las canciones que la han retratado. Su objetivo es bosquejar distintos paseos urbanos de tipo sentimental, burlesco, irónico o incluso trágico en un presente caracterizado por la generalización del desarraigo.

Kalejira consiste en una serie de conferencias y actuaciones a cargo de Carlos Bacigalupe, Sabin Bikandi, Miren Jaio, Emmánuel Lizcano, Iñaki Uriarte, Gabriel Villota y Joseba Zulaika desarrolladas del 1 al 6 de octubre en el Auditorio Municipal de la calle Bidebarrieta y otros lugares.

BILBO KOPIA TXAR BAT DA

Aurten, Zubiak taldeak ekintzara zuzentzen du berriro ere bere proposamena. Arte eszenikoei lotutako taldeak esku hartze batzuk proposatzen ditu *Bilbo kopia txar bat da* premisatik abiatuz. Maiatzaren 25 eta 26an eta ekainaren 1 eta 2an, ezusteko espazio-denboretan gertatuko dira. Ekintzak marketing eta komunikazio kanpainen parodiazko jabetzatik eta sartu/irten estrategietatik abiatzen dira, hiri espazioa menperatzen duten kontsumoaren gizartearen jarraibideak seinalatzeko.

BILBAO ES UNA MALA COPIA

Este año, Zubiak redirige su propuesta hacia la acción. El colectivo del ámbito de las artes escénicas propone una serie de intervenciones en el espacio urbano que, partiendo del lema *Bilbao es una mala copia*, se desarrollarán el 25 y el 26 de mayo y el 1 y el 2 de junio en espacios y tiempos no prefijados. Sus acciones parten de la apropiación paródica de las campañas de marketing y comunicación y de la estrategia de la incursión para señalar un espacio urbano dominado por las pautas de la sociedad de consumo.

HUMANO CARACOL

Udazkenean Artelekun *Humano caracol*, Periferike kolektiboak hasi berri duen dokumental serie batetako lehen partea estreinatuko da, Emine Sevgi Özdamar (Turkia, 1946) idazle eta dramaturgarekin eta Dionisio Cañas idazle eta artistaren partehartzearekin. Experientziari zabalik dagoen ibilbide moduan ulertzen dira dokumentuak, ezusteari irekiak dauden kontakizunak.

Eskerrak
Ixiar Rozas eta Dario Malventi, amatauTV, UPV/EHUren Margolaritza departamentua, Anti-Liburudenda, Amalur Gaztañaga.

HUMANO CARACOL

En otoño se realizará el estreno en Arteleku de *Humano caracol*, primer volumen de una serie de documentales que el colectivo Periferike inicia con la escritora y dramaturga Emine Sevgi Özdamar (Turquía, 1946) y con el escritor y artista Dionisio Cañas, quien ha residido más de 30 años en Nueva York. Un viaje que se entiende como itinerario abierto a la experiencia y de narraciones abiertas a lo imprevisible.

Agradecimientos
Ixiar Rozas y Dario Malventi, amatauTV, Departamento de Pintura de UPV/EHU, Anti-Liburudenda, Amalur Gaztañaga.

Posterra eta irudia / Póster e imagen LaVidak.org